

**ПАРАФІЯЛЬНИЙ
ВІСНИК
БЕРЕЗЕНЬ 2021**



**PARISH
NEWSLETTER
MARCH 2021**

**Український Православний Собор Успіння Пресвятої Богородиці
Assumption of the Blessed Virgin Ukrainian Orthodox Cathedral**

1000 Byron Avenue, Ottawa, Ontario K2A 0J3

Parish Priest: Rev. Fr. Ihor Okhrymchouk Parish Council President: Liza Malarek

Tel: Church Office 613-728-0856 Cell (24 hours): 613-325-3903

E-mail / Е-пошта : ukrorthodoxottawa@gmail.com

Facebook / Фейсбук : www.facebook.com/UkrOrthodoxChurchOttawa

Church Website / Церковна Веб-Сторінка : www.ukrainianorthodox.info

YouTube Channel: https://www.youtube.com/channel/UCBtk1sIUcuWPhjFGzEAazQ?view_as=subscriber

Щиро вітаємо до нашої церкви Якщо ви хотіли б дізнатися про приєднання до соборної громади, будь ласка зв'яжіться з о. Ігорем (тел. 613-325-3903, е-пошта: ukrorthodoxottawa@gmail.com)

A very warm welcome to our church If you are new to our church community and would like to learn about joining the Cathedral community, please contact Father Ihor by phone (613-325-3903) or email (ukrorthodoxottawa@gmail.com)

Церква відкрита для парафіян в суботу та в неділю

Будь ласка, прочитайте правила та процедури учащення церковних служб під час пандемії КОВІД-19 на сторінці 13 цього вісника.

The church is open to parishioners on Saturday and Sunday

Kindly read the rules and procedures to attend church services during the COVID-19 pandemic found on page 14 of this newsletter.

Додаткові Богослужіння під час Великого Посту

- Щосереда, 19:00 – Літургія Ранішосвячених Дарів
- Щосуботи, 10:00 – Сорокоусти – Богослужіння за померлими
- Щосуботи, 18:00 – Вечірні Богослужіння

Additional Church Services during Great Lent

- Every Wednesday, 7pm – Liturgy of Presanctified Gifts
- Every Saturday, 10am – Liturgy of Remembrance (Sorokousty)
- Every Saturday, 6pm – Vespers

Великий Піст – 15 березня до 1 травня
Вербна Неділя – неділя 25 квітня
Велика П'ятниця – п'ятниця 30 квітня
ВЕЛИКДЕНЬ – неділя 2 травня

Great Lent – March 15 to May 1
Palm Sunday – Sunday, April 25
Good Friday – Friday, April 30
EASTER – Sunday, May 2

ВІДВІДИНИ НА ПОДВІРІ Якщо ви бажаєте щоб о. Ігор приїхав до Вас поспілкуватись (або сами приїхати відвідати отця біля церкви) дотримуючись урядових вимог щодо "фізичної відстані", то Ви можете з ним домовитися про зручний для Вас час.

DRIVEWAY VISITS Fr. Ihor is available to come by your home to visit with you outdoors or meet you at the parish premises while maintaining the required physical distancing of two metres. Please contact Fr. Ihor to arrange a mutually convenient time to meet.

Наші молитви за всіх хворих і тих що пере-бувають у лікарнях та у домах постійної опіки: Дорін Кір, Сюзанна Сорока, Зора Джаксон, Галина Янович, Зіна Волох, Зіна Кислиця, Олена Шумовська, Марія Карман, Михайліна Пресунка, Іван Ґутей, Матушка Алісія Чурак та інших котрі від недуг страждають. Якщо у Вас немає нагоди прийти до церкви але є потреба помолитись за когось з ближніх то просимо передати імена о. Ігорові і це буде зроблене під час Богослуження.

Please pray for our parishioners and friends of the parish who are dealing with personal health challenges and those in hospitals and long-term care facilities – Doreen Keir, Suzanne Soroka, Zora Jackson, Halyna Yanovich, Zina Wloch, Zina Kysylcia, Olena Shumovsky, Maria Carman, Michaelina Presunka, John Guty, Matushka Alicia Churak as well as others. If you, a family member or a friend is unable to attend church service and there is a need to pray for them, then please contact Fr. Ihor and he will say a special prayer during a church service.

ПОМИНАЛЬНІ ДНІ – СОРОКОУСТИ

Великий піст – час посту, покути і молитви і не тільки за живих але і за померлих. Свята церква виділила суботи в часі Великого посту, які носять назву «Поминальна субота» для поминання спочилих, що ми також називаємо *СОРОКОУСТИ*.

Звідки взялася ця назва і традиція поминати?

Отже, слово "сорокоусти" дослівно означає: сорок уст, тобто моління одночасно сороко-устами священиків. В нашій православній церкві є традиція поминати померлих в установлені дні: в 3-й, 9-й, і 40-й день а також в річницю. Слід сказати, що такі відправи служилися переважно по великих соборах, де було не один а багато священиків. Люди

подавали поминання до багатьох церков, щоб одночасно в той самий день молилося 40 священників.

І з цього виникла назва 40-усти, тобто священник 40 разів на Літургії згадує ім'я усопших, які відійшли у вічність. Перший раз на Прискомідії, коли священник приготував святі дари перед Літургією вживаючи п'ять просфор. З четвертої просфори священник виймає частинки за здоров'я живих, за які вірні подають записки, а з п'ятої просфори виймає частинки за померлих. Це перше поминання.

Другий раз під час Літургії на заупокійній ектенії священник згадує за усопших. Вийняті з просфори частинки в кінці Літургії священник опускає у Чашу зі словами: *“Омий Господи гріхи тих, що поминаються тут Чесною Твоєю Кров'ю, молитвами святих твоїх.”*

Число 40 має особливе значення як виповнення часу і згадується в Святому Письмі багато раз. Наприклад, пророк Мойсей 40 років водив юдеїв по пустелі – час очищення і звільнення від рабства та вхід у землю обітовану, 40 днів Господь наш Ісусу Христос постився в пустелі перед тим як розпочав свою душеспасительну місію, 40 днів Христос перебував серед Апостолів, щоб відкрити їм про тайни Царства Божого, Христос вознісся на небо 40 днів після свого Воскресіння.

В Старому заповіті говориться про принесення жертв і молитов за померлих: *“Він післав їх в Єрусалим, щоб принести жертву за гріхи, тим вельми гарним та благородним вчинком він виявив, що мав на думці воскресіння, бо як би він не надіявся, що поляглі встануть з мертвих, зайвим і смішним було б молитися за померлих ... Тому він і приніс жертву багання за мертвих, щоб вони звільнилися від гріху.”* (2 Мак. 12, 45-46)

Св. Амвросій Медіоланський сказав про померлого друга: *“Я його люблю і тому супроводжую його сльозами та молитвами в землю живих (див. Пс. 114, 9). І не покину його аж поки не запроваджу його туди, куди його заслуги взивають – до святої гори Божої де є вічне життя.”* (Пс. 2, 6).

Свята Церква як Містичне Христове Тіло об'єднує всіх православних християн, включаючи тих які відійшли від нас у вічність, і як любляча мати, під час церковного року, особливо Великого Посту, призначає особливі дні поминання.

Св. Єфрем Сирійський у своєму посмертному заповіті пише *“Дайте мені на прощання молитву, псалми і Жертву Святої Літургії. А по 30 днях зробіть поминки за мене, бо померлі дістають поміч через Святу Літургію, що їх живі жертвують.”*

Тож не забувайте молитися за тих, кого немає серед нас, щоб Господь Бог по наших молитвах і молитвах церкви прийняв і помилував душі спочилих, наших близьких і рідних та прийняв їх там де всі святі спочивають.

ЗАМІТКА: Особливі Літургійні дні поминання будуть служитися кожної суботи Великого Посту і ми просимо Вас подавати поминальні записки за спочилих. У Лазареву суботу, 24 квітня, ми будемо поминати імена всіх спочилих з нашої парафії. Всі наші відправи можна дивитися через інтернетну сторінку нашої Церкви на Фейсбук або ж на нашій

вєбсторїнці. Ви можете надїслати о. Ігореві імена за упокій своїх близьких і рідних безпосередньо на електронну пошту, або ж прийти на поминальне богослужіння.

SATURDAYS OF THE SOULS

Great Lent is a time of fasting, penance and prayer, not only for the living but also for the dead. The church sets aside Saturday to commemorate the dead, called "Memorial Saturdays" or "Saturdays of the Souls". The Ukrainian word for this special memorial prayer service is SOROKOUSTY (pronounced so-ro-ko-oo-sti).

Where did this name and tradition of commemoration come from?

The word "sorokousty" literally means forty mouths, specifically, forty mouths of priests praying at the same time. In our Orthodox Church there is a tradition to commemorate the dead on fixed days – on the 3rd, 9th, and 40th day after the death, as well as on the anniversary. It should be said that, in the past, such services were typically served mainly in large cathedrals, where there were not one but many priests. People requested commemorations in many churches so that 40 priests could pray at the same time.

And from this arose the word that reflects '40-mouths', that is, during the Liturgy the priest mentions the names of the dead being commemorated 40 times. The first time the names are mentioned are during Proskomedie before the start of the Liturgy when the priest prepares the Holy Gifts using five prosforas. From the fourth prosfora the priest removes small pieces for the health of the living and from the fifth prosfora he removes small pieces for the dead. This is the first time of commemoration.

The second time of commemoration of the dead is during the Liturgy at the funeral litany. At the end of the Liturgy, the priest lowers the small pieces taken from the prosfora into the Chalice with the words: "*Lord, wash the sins of those who are remembered here by Your Honest Blood, by the prayers of your saints.*"

The number 40 has a special meaning as the fulfillment of time and is mentioned in the Scriptures many times. For example: the prophet Moses led the Jews through the wilderness for 40 years - a time of cleansing and deliverance from slavery and entry into the Promised Land, 40 days our Lord Jesus Christ fasted in the wilderness before beginning his saving mission, 40 days Christ was among the Apostles to reveal to them about the mysteries of the Kingdom of God, Christ ascended to heaven 40 days after his Resurrection.

The Old Testament speaks of sacrifices and prayers for the dead: "*He sent them to Jerusalem to offer a sacrifice for sins, and by this very beautiful and noble deed he found that he meant the resurrection, for no matter how much he hoped that the dead would rise from the dead, it would be superfluous and ridiculous to pray for the dead ... That is why he offered a sacrifice of supplication for the dead so that they would be freed from sin.*" (2 Macc. 12, 45-46)

St. Ambrose Mediolanskyj said of his dead friend: *"I love him and therefore accompany him with tears and prayers to the land of the living (see Ps. 114: 9). And I will not leave him until I lead him to where his merits call - to the holy mountain of God where there is eternal life."* (Ps. 2: 6).

The Holy Church, as the Mystical Body of Christ, unites all Orthodox Christians, including those who have departed from us into eternity, and as a loving mother, during the church year, especially Lent, appoints special days of remembrance.

In his posthumous testament, St. Ephraim of Syria writes *"Give me a prayer, a psalm, and a Sacrifice of the Holy Liturgy in farewell. And after 30 days, make a memorial service for me, because the dead receive help through the Holy Liturgy, which the living sacrifice."*

Remember – do not forget to pray for those who are not among us, so that Our Lord God, through our prayers and the prayers of the church, may receive and have mercy on the souls of the dead, our relatives and friends, and receive them where all the saints rest.

NOTE: Special Liturgies of Remembrance will be held every Saturday during Great Lent and we ask you to submit the names of your dearly departed family members and friends. On Lazarus Saturday, April 24, we will commemorate the names of all our dearly departed parishioners. All of our services can be viewed on our church's Facebook page or website. Kindly email Fr. Ihor the names of the dearly departed who you wish commemorated during the Liturgies of Remembrance, or attend the Liturgy.

ПАРАФІЯЛЬНІ НОВИНИ

- § **Поминальну свічку можна купити за \$20.** Просимо дайте знати о. Ігореві про бажання набути свічі і перешліть \$20 вживаючи е-трансфер до Treasurer.UOCCOttawa@gmail.com, або вишліть чек поштою, виписаний до "Ukrainian Orthodox Church", до церковної адреси зазначаючи, що кошти є оплатою за свічку. Або звертайтеся до Слави, Віктарного старшого брата, після церковної служби.
- § **Стінні календарі 2021 року** можна придбати в церковним бюро – \$10 за календар. Будь ласка, зв'яжіться з о. Ігорем (613-325-3903) або церковним бюро (613-728-0856), щоб придбати ваш календар. Усі отримані кошти будуть передані дитячому реабілітаційному центру «Джерело» у Львові.
- § Церква тепер має **канал на You Tube**, де висвітлено всі церковні служби та духовні дискусії о. Ігоря в п'ятницю вечір.
https://www.youtube.com/channel/UCBtk1slIUcuWPhjFGzEAazQ?view_as=subscriber
- § **Конструкція транзит легкої залізниці (LRT)** даліше триває між вулицями Байрон та Ричмонд безпосередньо напротів головного входу до залу церкви. Вхід до залу церкви завжди буде можливим під час конструкції але під'їзд до вулиці Байрон

може змінюватися від тижня до тижня залежно від конструкційних вимог. Парковка на вулиці заборонена. Парковка доступна на задній стоянці – будь ласка, скористайтеся доріжкою з лівого боку церкви, щоб доступити стоянку.

PARISH NEWS

- § **Memorial candles are available for \$20 each.** To purchase a memorial candle please contact Fr. Ihor and arrange an e-transfer of \$20 to Treasurer.UOCCOttawa@gmail.com, or mail a cheque, payable to “Ukrainian Orthodox Church” to the church address, noting that the funds are payment for the candle. Alternately, speak with Slava, the elder altar server, after church service.
- § **2021 Church wall calendars** are available for purchase in the church office – \$10 per calendar. Please contact Fr. Ihor (613-325-3903) or the church office (613-728-0856) to purchase your copy. All proceeds will be donated to the Dzherelo Children’s Rehabilitation Centre in Lviv, Ukraine.
- § The church now has a **You Tube channel** where church services and Fr. Ihor’s Friday Night spiritual discussions are streamed online. Check it out!
https://www.youtube.com/channel/UCBtk1slIUcuWPhjFGzEAazQ?view_as=subscriber
- § **LRT construction** continues between Byron Avenue and Richmond Road directly in front of the entrance to the church hall. Entrance to the church hall will always be possible during construction but road access to Byron Avenue may change from week to week dependent on the construction requirements. Street parking is not permitted. Parking is available in the back parking lot – please use the driveway on the left side of the church to access the parking lot.

Sundays of Great Lent

The First Sunday – Feast of the Triumph of Orthodoxy – On this Sunday in the year 842, the heresy of iconoclasm that contradicted the Orthodox Faith was defeated.

The Second Sunday – Saint Gregory Palamas – Through his writings, this Saint gives every Christian the opportunity to be enlightened with the light of Mount Tabor (the site of the transfiguration of Jesus).

The Third Sunday – Adoration of the Cross – On this Sunday, the Cross is carried out of the sanctuary as a reminder to us of Christ’s suffering

Неділі Великого Посту

Перша неділя – Торжество Православ’я – У цю неділю, в 842 році було переможено єресь іконоборства, що боролася з Православною Вірою.

Друга неділя – Святителя Григорія Палами – У своїх творах святий дав можливість християнам бути просвіченим фаворстким світлом ще під час земного життя

Третя неділя – Хрестопоклонна – У цю неділю, Хрест виноситься з вітаря на згадку Христових страждань на Хресті і, щоб ми були відважними у

at the cross and of our call to be brave in the trials of our lives.

The Fourth Sunday – Venerable Saint John

Climacus – This Sunday honours the 7th century saint, the author of *The Ladder of Divine Ascent*, in which he describes the levels of spirituality.

The Fifth Sunday – Venerable Saint Mary of Egypt

– The life of St. Mary of Egypt is an example to us of God's mercy to sinners, seen through her sins and conversion. On the preceding Wednesday, the Canon of St. Andrew of Crete is served during Vespers.

The Sixth Sunday – The Entry of the Lord into

Jerusalem – Palm Sunday – The day before this feast is called Lazarus Saturday in honour of the time when Christ rose Lazarus from the dead after Lazarus was dead in his tomb for three days. This event reminds Christians of their inevitable resurrection from the dead by Christ.

On this Sunday, Christ's glorious entrance into Jerusalem is remembered. The citizens of Jerusalem came to meet Him, and welcomed Him with palm branches saying "Hosanna, blessed is He who comes in the name of the Lord!"

всіх випробуваннях нашого життя.

Четверта неділя – Преподобного Іоана

Ліствичника – Вшановується пам'ять великого подвижника і автора *Ліствиця*. Святий Іоан жив у VII столітті. У *Ліствиці* описується сходінки духовного зростання християнина.

П'ята неділя – Преподобної Марії Єгипетської –

Життя преподобної Марії, являється одним прикладом милості Божої до грішників, що виявляють у вчинених гріхах. У середу цієї седмиці на вечірньому богослужінні повністю читається Покаяний канон св. Андрія Критського.

Шоста неділя – Вхід Господній в Єрусалим –

Вербна неділя – На передодні цієї події згадується подія чудесного воскресіння Лазаря, який три дні був похований у гробі, як нагадування християнам про неминуче воскресіння з мертвих, яке буде здійснене Христом.

У неділю згадується урочистий вхід нашого Господа до Єрусалиму. Саме в цей день мешканці Єрусалиму вийшли Йому назустріч із пальмовим віттям вітали Його як Царя викликаючи: "Осанна, благословен хто йде в Ім'я Господнє!"

*Dear God, please help me make my days matter.
Help me be present and appreciate
every moment. Amen.*

Did You Know? – Great Lent

The origin of the English word **Lent** is a shortened form of the Old English word *lencten* and the Middle English word *lente*, meaning "spring season" when days begin to lengthen.

Why is the colour purple associated with Lent? During His passion, Jesus was dressed in a purple robe. This robe belonged to Herod, and it was the most expensive color available in the Roman Empire. People who wore purple were generally royalty because they were the only ones who could afford it. Since Jesus is the King of

Kings, the mocking gesture of dressing Him in a purple robe was actually indicative of His royal dignity. Thus, the association of purple with royalty is critical to our liturgical use of it during Lent.

Purple has become a symbol of the offense surrounding our sins. Just like Jesus was mocked about being royal, we necessitated this suffering through our sins. Purple is a somewhat sorrowful colour and, for this reason, it has become associated with the Passion. When we look at the purple vestments and church decorations, we are called upon to remember what was done for us.

In a study done in 2014, **72% of adults knew what Lent was**, and 88% of those participating in Lent were giving up some item of food for 40 days. Chocolate was the number one food most people were willing to give up during Lent.

ВЕЛИКА ПОДЯКА ЗА ВАШУ ДОПОМОГУ!

Багато наших парафіян даліше добровільно працюють для нашої церкви під час пандемії. Ми дуже вдячні наступним волонтерам за їхню відданість у духовній та інформаційній підтримці наших парафіян, а також за догляд за будинком церкви та за ведення церковних фінансів належним чином:

- Ларисі Мейсон за спів під час недільної служби
- В'ячеслав (Славі) Татевосяну за підтримку о. Ігоря під час церковних служб в чині старшого брата
- Богдану Симончуку, Денисові Потоцькому та Олені Костишині за допомогу під час церковних служб
- Мирону Олесківу та Вірі Гуцуляк за розслідування Канадських програм розроблені для допомоги людям, які звільнені з роботи та для підтримки малого бізнесу, який втратив більшість своїх доходів
- Галині Безначук для надсилання новин усім парафіянам, а також для створення щомісячного парафіяльного вісника
- Олені Баран за збір та депозит фінансових пожертв для нашої церкви
- Маріанні Слободянюк за оновлення церковної веб-сторінки
- Миколі Чіху за підтримку церковного будинку та майдану
- Зорі Джексон, що телефонує до наших старших членів парафії, щоб перевірити їх стан здоров'я

THANK YOU TO OUR VOLUNTEERS!

Many parishioners continue to volunteer during the pandemic. Collectively we are extremely grateful to the following volunteers for their dedication and commitment to keeping us spiritually connected and informed, and for making sure that the church building is maintained in proper fashion:

- Our church choir director, Larissa Mason, who has been singing during Sunday Liturgy
- Vyacheslav (Slava) Tatevossian for supporting Fr. Ihor as elder altar server during church services
- Bohdan Symonchuk, Denis Pototsky and Olena Kostyshyna for doing the readings and helping Fr. Ihor during church services

- Myron Oleskiw and Vera Hutzuliak for dealing with the Canadian government's financial assistance programs
- Halyna Beznacuk for sending updates to all parishioners and for creating the monthly parish newsletter
- Olena Baran for collecting and processing donations to the church
- Maryana Slobodyanyuk for updating the church's website
- Mikola Czich for ensuring that the church building and grounds are well maintained
- Zora Jackson for phoning our elder parish members to check on how they are managing during the pandemic

EVERY DONATION IS VERY MUCH NEEDED AND APPRECIATED

The pandemic we never imagined we'd have to live with started over one year ago and is expected to continue for most of the rest of this year. Our parish is very grateful and fortunate that our parishioners have continued to make donations to financially support its work, with many parishioners increasing the amount of their donations. Every dollar, small and large, is appreciated so that our church can continue to offer its services and cover its many costs such as the priest's salary, heating, electricity, telephone services, internet, insurance, and maintenance services. Donations from parishioners are our parish's only source of revenue.

Without these donations the church would probably not be able to stay open. When you donate \$10 or more then you will receive an income tax receipt from our church for the total amount of your donations during the calendar year. Donations are very easy to make – by e-transfer or by cheque, as follows:

- **E-Transfer:**
You can transfer funds from your bank account directly to our church's bank account by arranging an e-transfer to Treasurer.UOCCOttawa@gmail.com
- **By Cheque:**
Please make your cheque payable to "Ukrainian Orthodox Church" and mail to our church's address: Ukrainian Orthodox Cathedral, 1000 Byron Avenue, Ottawa, ON K2A 0J3

"No one has ever become poor by giving."

Thank you and God bless.

CHURCH MEMBERSHIP – A reminder that 2021 membership fees are due – \$340 per family, \$170 single. These fees are the same as they were in 2020. Membership fees can be paid by cheque or by e-transfer (as described in Donations above).



MAKE YOUR OWN PYSANKY

(Ukrainian Easter Eggs)

**PYSANKA
KIT
\$35**



Each kit contains
3 kistky, beeswax,
6 dyes &
instructions to
make your Easter
eggs at home

**Curbside Pickup at the Ukrainian Orthodox Church
1000 Byron Avenue – Tuesday or Sunday 12pm - 1pm**

or Delivered (\$5 surcharge applies)

Contact: Tamara 613-371-1976

*Fundraiser for the Ukrainian Women's Association of Canada at the
Ukrainian Orthodox Cathedral in Ottawa*

GOOSE EGG PYSANKY FOR SALE

A unique and beautiful piece of art
work that would be very much
appreciated as a gift for yourself or
someone special in your life.

\$59

Contact Tamara, 613-371-1976



THERE IS ENOUGH GOING ON IN THE WORLD RIGHT NOW.
KINDNESS MATTERS. IT MATTERS BECAUSE LIFE IS HARD AND PEOPLE
ARE DEALING WITH THEIR OWN TROUBLES AND WORRIES.
KINDNESS MATTERS BECAUSE IT KEEPS PEOPLE GOING.
IT MATTERS BECAUSE IT CAN ACTUALLY SAVE PEOPLE.
WE CAN NEVER TRULY UNDERSTAND THE BATTLES THAT SOMEONE IS
FIGHTING IN THEIR OWN LIFE. JUST BE KIND. IT'S REALLY THAT SIMPLE.

211 is Your Local Helpline

Are you having trouble buying food or paying bills? Have you lost your job? Do you need help but don't know who to ask? 211 is a phone service that provides information about services that can help you deal with life's challenges, no matter where you live. Dial 211 to access information 24 hours a day, 7 days a week, in over 150 languages. 211 is a totally confidential service – you will not have to give your name or personal details.

When you don't know whom to ask, dial 211.

**ПІД ЧАС СУЧАСНОЇ ПАНДЕМІКИ, ЯКЩО ВАМ ПОТРІБНО ДОСТАВИТИ ХАРЧІ
ДО ВАШОГО ДОМУ ПРОСИМО ЗВ'ЯЗАТИСЯ З О. ІГОРЕМ
(613-325-3903), ЩОБ ДОМОВИТИСЬ ПРО ДОПОМОГУ**

**DURING THE CURRENT PANDEMIC, IF YOU NEED HELP TO HAVE YOUR
GROCERIES OR OTHER ITEMS DELIVERED TO YOUR HOME, PLEASE CONTACT
FR. IHOR (613-325-3903) TO ARRANGE FOR ASSISTANCE**

| Загальні Інформації | General Information |
|---|--|
| ХРЕЩЕННЯ Батьки особисто зустрічаються з о. Ігорем щоб полагодити хрещення. Куми (хрещенні батьки) мусять бути православними християнами. Батьки зобов'язані виховати своїх хрещених дітей згідно з вченням православної церкви. | BAPTISMS – Parents must arrange a personal meeting with Father Ihor to make arrangements. Godparents must be practicing Orthodox Christians. Baptizing a child in the Orthodox faith presupposes that the child will be raised as an Orthodox Christian. |
| ВІНЧАННЯ Пари, які мають намір вінчатися в церкві, мусять скотактуватися з о. Ігорем заздалегідь. Для неправославних які хочуть вінчатися в церкві можуть бути певні умовини. Спеціальний запит можна подати, щоб наш церковний хор заспівав весільну службу. | WEDDINGS – Couples wishing to marry in the church must meet with Father Ihor to make arrangements. If one of the couple is not Orthodox then certain conditions may apply. A special request can be made for our church choir to sing the wedding service. |
| УКРАЇНСЬКИЙ БУТІК Відкритий за домовленням (тел. 613-830-1472) | UKRAINIAN BOUTIQUE – Open by appointment (tel. 613-830-1472) |
| ОСВЯЧЕННЯ ДОМІВ – Можна замовити – Щоб домовитися просимо звернутися до о. Ігоря | HOUSE BLESSINGS – On request – To make arrangements please contact Fr. Ihor. |
| ПРИЛУЧІТЬСЯ ДО НАШОЇ ПАРАФІЯЛЬНОЇ РОДИНИ – Щоб дізнатись, як стати членом нашого Собору та Української Православної Церкви Канади просимо звернутися до о. Ігоря | JOIN OUR PARISH FAMILY – To inquire about becoming a member of our Cathedral and of the Ukrainian Orthodox Church of Canada please contact Fr. Ihor. |
| ЗАПРОШУЄМО ДО ЦЕРКОВНОГО ХОРУ коли хоровий спів буде знов дозволений. За інформації прошу звертатися до Оксани (е-пошта: ogenina@nursesunions.ca) | CHURCH CHOIR welcomes new members when choral singing is permitted to resume. Contact Oxana for information (email: ogenina@nursesunions.ca) |
| СКРИНКА ДЛЯ ЗАПИТАНЬ ТА ПОБАЖАНЬ при вході до храму. Просимо використовувати її для ваших запитань до Отця Ігоря або до церковної управи. | Our QUESTION & REQUEST BOX is located at the entrance to our Church by the candle table. Please use this box to submit questions to the parish priest or parish council. |
| ПАСТИРСЬКА ОПІКА – Якщо ви знаєте когось, хто перебуває у лікарні або вдома і потребує пастирської опіки, прошу дати знати о. Ігорові. | PASTORAL CARE – If you know of anyone in the hospital or at home who would like a pastoral visit, please contact Fr. Ihor. |
| ПОДАВАННЯ ЗАПИСОК <i>За Здоров'я і За Упокой</i> Ви завжди можете подати записки з іменами ваших рідних щоб помолитися за їх здоров'я і благополуччя та/чи за упокій померших. Просимо звернутися до о. Ігоря. | PRAYERS FOR HEALTH AND FOR REPOSE – At any time you can request Fr. Ihor to say prayers for the health of family members and friends and/or for the repose of the departed. Please contact Fr. Ihor. |
| ВИНАЙМАННЯ ЦЕРКОВНОЇ ЗАЛИ – Скасовані до подальшого повідомлення. За інформації : тел. 613-722-1372, веб-сторінка www.1000byron.org | HALL RENTAL – Cancelled until further notice. For information about renting the church hall in the future – Tel: 613-722-1372, Website: www.1000byron.org |
| Щоб отримувати наш щотижневий листок через е-пошту прошу дати знати о. Ігорові (ukrorthodoxottawa@gmail.com). Копії попередніх листків знаходяться на нашій церковній веб-сторінці. Щотижнева е-пошта подає деталі про додаткові церковні служби, українські громадські події та цікаві теми. | To receive our weekly E-Newsletter , please email Father Ihor (ukrorthodoxottawa@gmail.com). Copies of previous newsletters can be found on our church's website. The E-Newsletter includes the weekly newsletter as well as last minute information about church services, Ukrainian community events and interesting topics. |
| УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ В ОТТАВІ За інформації: www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html | UKRAINIAN COMMUNITY CALENDAR Information is available at www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html |
| Пожертвування на нашу Церкву – Коли ви жертвуєте \$10 або більше, то ви отримуєте від нас квитанцію котру ви можете використати при оформленні ваших щорічних податків. | Donations to our Church – When you donate \$10 or more then you will receive an income tax receipt from our church for your donations. |

ПРАВИЛА ТА ПРОЦЕДУРИ ДЛЯ УЧАЩАННЯ ЦЕРКОВНИХ СЛУЖБ ПІД ЧАС ПАНДЕМІЇ КОВІД-19

- ❖ Відповідно до вказівок уряду Онтаріо, лише 35 людям дозволено учащати церковну службу. До цих 35 людей належать священик, дяк(и), вівтарна обслуга та хористи.
- ❖ Будь ласка, постарайтеся прибути принаймні 15-20 хвилин перед богослужінням, щоб у вас був час зареєструватися, придбати свічки та внести свої пожертви.
- ❖ Щоб учащати церковну службу, вам потрібно зайти через передні двері до церковної зали та зареєструватися за реєстраційним столом. Не потрібно попередньо реєструватися з церковним бюро.
- ❖ Коли чекаєте зареєструватися, будь ласка, фізично віддаліться на два метри від парафіян, які не є частиною вашої родини.
- ❖ При реєстраційному столі вам потрібно надати повні імена всіх, що хочуть учащати Богослужіння, ваше число телефону та е-поштову адресу, виконати анкету про стан вашого здоров'я та дати нам змірати вашу температуру.
- ❖ Якщо ми виявимо, що у вас гарячка, вам не дозволено заходити до церкви і попросять вас повернутися додому, пройти тестування та ізолювати, поки не отримаєте результати тесту.
- ❖ Якщо після відвідування церкви ви захворіли і у вас висока температура, болить горло та/або ви кашляєте та/або відчуваєте себе дуже втомленими, то просимо вас протестуватися на Ковід-19. Якщо після тесту ви отримали позитивний результат, просимо вас повідомити про це наш церковний офіс (тел: 613-728-0856). Ми обіцяємо вам що не будемо розголошувати ваше прізвище, тобто гарантуємо повну конфіденціальність.
- ❖ Обов'язково постійно носити маску на обличчі в церковному будинку (прикриваючи ніс, рот та підборіддя). Якщо ви хочете зняти маску, тоді ласкаво просимо вийти з церкви.
- ❖ Потрібно вам та членам вашої родини стояти і сидіти фізично віддаленими принаймні двох метрів від інших у церкві.
- ❖ Свічки можна придбати лише при реєстраційному столі в вході до церковної зали.
- ❖ Під час церковної служби збору пожертв не буде. Будь ласка, залишіть вашу пожертву в кошику при реєстраційним столом. Ваша фінансова підтримка завжди важлива за яку ми дуже вдячні.
- ❖ Всі служби та духовні дискусії в п'ятницю вечір о 20:00 даліше передаються в прямому ефірі на церковні сторінці Фейсбук
- ❖ Нагадуємо, що недільна Літургія передається в прямому ефірі з інших українських православних церков Канади. Список цих церков подано на веб-сайті Української Православної Церкви Канади - www.uocc.ca

RULES & PROCEDURES FOR ATTENDING CHURCH SERVICES DURING THE COVID-19 PANDEMIC

- ❖ As per the Ontario government's guidelines, only 35 people are permitted to be in the church at the same time. These 35 people include the priest, cantor(s), altar server(s) and chorister(s).
- ❖ Please try to arrive at least 15-20 minutes before church service so that you have time to register, buy candles and make your donations.
- ❖ To attend church service, you are required to enter using the front door to the church hall and register at the registration table in the church hall lobby. Please note that pre-registration with the church office is not required to attend church service.
- ❖ When waiting to register at the registration table and to purchase candles, please physically distance by at least two metres from parishioners who are not part of your family.
- ❖ At the registration table you will be required to provide the full name(s) of everyone who wishes to attend church service and your telephone number, to complete a health screening questionnaire and to have your temperature taken.
- ❖ If we find that you have a fever, you will not be allowed to enter the church and will be asked to return home, have yourself tested and isolate until you receive your test results.
- ❖ If you become ill with a fever, sore throat and/or cough, and/or feel very tired after attending a church service, please have yourself tested for COVID-19. If you test positive, then please notify the church office (tel: 613-728-0856). Your identity will be kept in strict confidence.
- ❖ A face mask must be worn at all times when in the church building. The face mask must completely cover your nose, mouth and chin. If you wish or need to remove your face mask then kindly leave the church and step outdoors.
- ❖ Please ensure that you and your family members stand and sit physically distanced by at least two metres from others in the church.
- ❖ Candles can only be purchased in the church hall lobby.
- ❖ There will be no collection during the church service. Kindly leave your donation in the basket at the registration table. Your financial support is always important and very much appreciated.
- ❖ Church services and Friday night spiritual discussions at 8pm continue to be live streamed online on the church's Facebook site.
- ❖ A reminder that Sunday Liturgy is live streamed from many Ukrainian Orthodox churches in Canada. A list of these churches is provided on the website of the Ukrainian Orthodox Church of Canada – www.uocc.ca

NO-KNEAD BREAD

This might be the easiest bread you'll every make. And it's Lenten.

3 cups all-purpose flour*
1 ½ teaspoons salt
½ teaspoon instant yeast
1 ½ cups room temperature water

DOUGH PREP: In a large mixing bowl, whisk the flour, salt, and yeast together until mixed. Stir in the water until a chunky, thick dough forms. If it needs a little more water, add a few more tablespoons, just enough to get it barely wet throughout. The mixture is going to look scrappy and weird and you're going to wonder whether or not this will work, but it will. Cover the mixing bowl with plastic wrap and let it rest for 12-18 hours at room temperature. Overnight is ideal.

PREP FOR BAKING: When you're ready to bake, heat the oven to 450F. Place a 6 quart enamel coated cast iron pot (like Le Creuset or Lodge) in the oven for about 30 minutes to heat. The pot should have a cover.

At this point, the dough in the bowl should have risen to be puffy and pretty loose, with little bubbles in it. Gently scrape the dough out onto a well-floured surface. Gently shape it into a ball (remember – no kneading), dust with flour on the outside, set it on a large piece of parchment paper, and cover with plastic while the pot finishes heating up.

BAKE: Remove the plastic from the dough. Remove the pot from the oven. Lift the dough and parchment paper together and place into the heated pot so the parchment paper lines the bottom and sides of the pot (be careful not to touch the pan – remember, it's very hot).

Cover and bake for 30 minutes. Remove the cover and bake another 10-15 minutes to get the exterior of the bread golden brown and crusty. Remove from oven and let cool in the pot for about 15 minutes. Remove the bread out of the pot using the edges of the parchment paper as handles and place on a rack to cool. Enjoy!

* Variation: Instead of using only all-purpose flour, try a combination of all-purpose flour plus one or more different flours such as whole wheat, rye, buckwheat, oat and/or spelt – total amount of flour(s) should always be 3 cups.